

PORTUGUÊS ENGLISH עברית



# איזו פגלית!

Que descoberta! *What a Discovery!*



# איזו פגלית!

Que descoberta! *What a Discovery!*





### **What a Discovery!**

*At the age of nine (in 1978), I discovered that Jesus is Jewish. He, his people, and his country are all intertwined. It is the common thread that constantly sustains my life.*

*I would like to express my gratitude to all those who are working together with such enthusiasm to create these albums which are not merely a "story with a beginning and an end", but rather a starting point for engaging reflection among young and old.*

*May God bless and enrich everyone through these albums.*

*Katia Thiel*

*You can find us online at:*

**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

### **Que descoberta!**

Aos 9 anos (em 1978), descobri que Jesus é judeu. Ele, o seu povo e o seu país são inseparáveis. É o fio condutor que sustenta constantemente a minha vida.

Gostaria de agradecer a todas as pessoas que colaboram entusiasticamente na produção destes álbuns, que não são "uma história, com princípio e fim", mas sim um ponto de partida para permitir uma reflexão interessante entre jovens e idosos.

Que todos sejam enriquecidos e abençoados por Deus através destes álbuns.

Katia Thiel

Pode encontrar-nos na internet:

**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

### **איזו תגלית!**

יהי רצון שאלוהים יברך ויעשיר כל אחד ואחת  
באמצעות האלבומים האלה.  
קטיה תיאל

תוכלו למצוא אותנו באתר: **[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

בגיל תשע (בשנת 1978), גיליתי שישוע הוא יהודי.  
הוא, עמו ומדינתו שלובים כולם זה בזה. זהו החוט  
המשותף שמזין ומעשיר את חיי ללא הרף.

אני רוצה להביע את תודתי לכל אלה שעובדים יחד  
בהתלהבות רבה כדי ליצור את האלבומים האלה,  
שאינם רק "סיפור עם התחלה וסוף", אלא יותר  
נקודת מוצא שמטרתה לעורר מחשבות והגות בקרב  
צעירים ומבוגרים.



Então, crianças, gostaram deste espetáculo de Natal? Lembram-se da pergunta da Laura?\*



Sim, ela queria saber o que significa a palavra "Natal". Lily pensava que essa palavra estava na Bíblia, e isso nem é verdade!



*Well children, did you enjoy the Christmas show? Do you remember Laura's question?\**



*Yes, she wanted to know what's the meaning of the word "Christmas". Lily said that it's in the Bible, but it's not even true!*

ובכן ילדים, האם נהניתם מהצגת חג המולד? האם אתם זוכרים את השאלה של לורה?\*



כן, היא רצתה לדעת מה המשמעות של השם "חג המולד". לילי התנצתה שהיא יודעת שמקור השם הוא בכתבי הקודש, אבל זה אפילו לא נכון!



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)

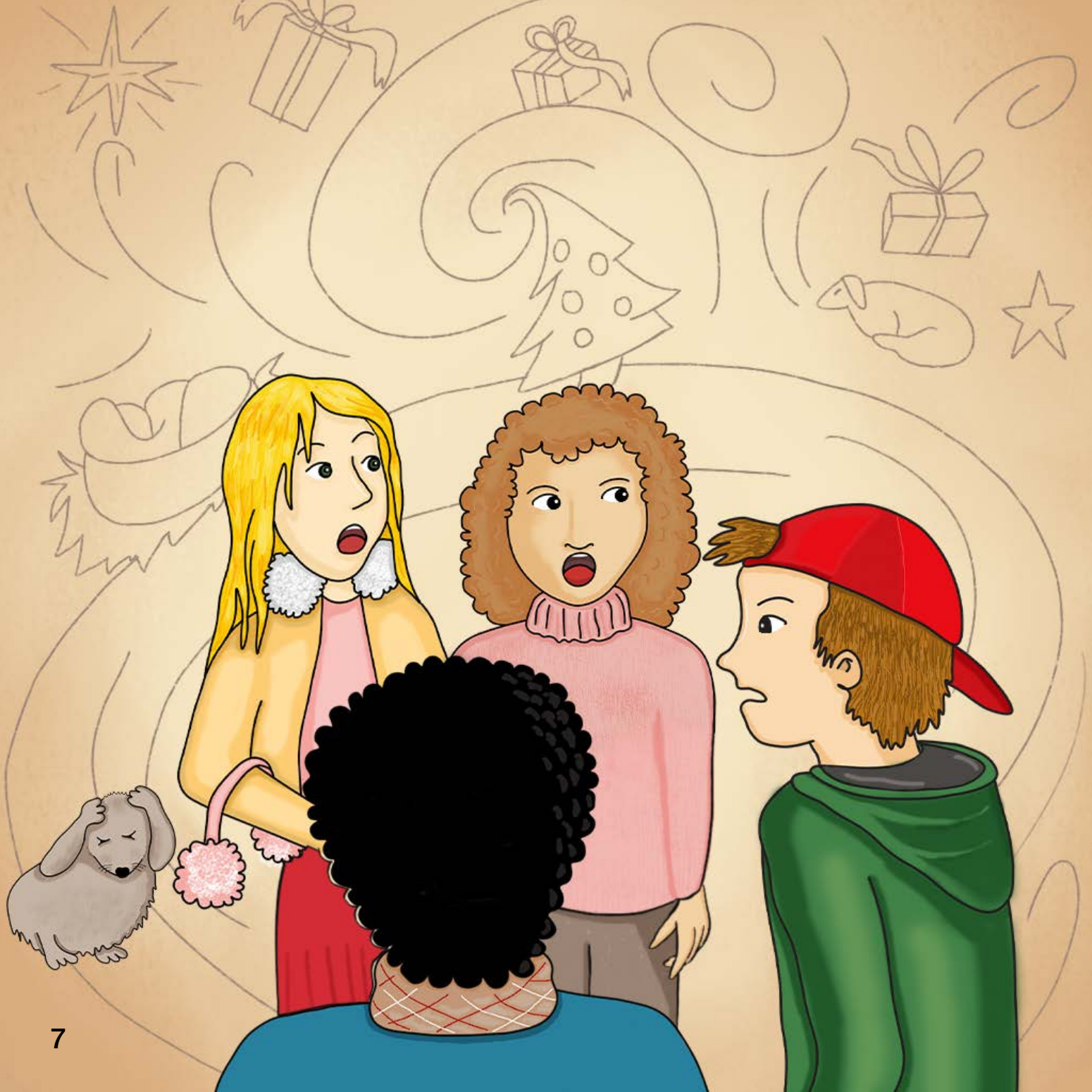


\* Ver Avi n°1, páginas 11-12

\* See Avi no. 1, pages 11-12

\* ראה באבי מס' 1, עמ' 12







Ei, já chega, não é preciso dizer mais nada! E tu, disseste que o Natal é só a árvore e os presentes...



Ah, parem! Todos já compreendemos o que significa o Natal\*... Mas não deixa de ser uma festa dos cristãos, pois é o nascimento de Jesus.



Viram, que no espetáculo, disseram que Ele nasceu em Belém<sup>1</sup>, muito perto de Jerusalém...



*That's enough, we don't to talk about it anymore! What about you, you said that all that matters about Christmas is the tree and the presents...*



*Oh, stop it! We all understand what Christmas\* means...It's still a Christian holiday though, since it's Jesus' birthday.*



*Did you see, in the show, they said that He was born in Bethlehem<sup>1</sup>, very close to Jerusalem...*

זֶה מְסַפֵּיק, אֵין צוֹרֵךְ לְדַבֵּר עַל כֶּךָ יוֹתֵר! וְמָה אַתָּה, אַתָּה אָמַרְתָּ שְׁכָל מָה שֶׁחָשׁוּב בְּחַג הַמּוֹלָד אֵלֶּה הַמִּתְנֹנּוֹת וְהַעֵץ הַמְקֻשָּׁט...



אוֹי נוּ, תִּפְסִיקוּ! כָּלֵנוּ מְבִינִים מָה הַמְשָׁמְעוֹת שֶׁל חַג הַמּוֹלָד\*...זֶהוּ עֵדִין חַג נוֹצְרִי, מְשׁוּם שֶׁזֶהוּ יוֹם הַהֲלָדָת שֶׁל יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ.



הָאֵם רְאִיתֶם אֵיךְ בְּמַהֲלָךְ הַהֲצָגָה הֵם אָמְרוּ שֶׁהוּא נוֹלָד בְּבֵית לְחֵם<sup>1</sup>, קְרוֹב מְאֹד לִירוּשָׁלַיִם...



\* Ver Avi n°1, página 30

<sup>1</sup> Para passagens bíblicas, ver páginas 30-31

\* See Avi no. 1, page 31

<sup>1</sup> For biblical references, see pages 30-31

\* רְאֵה בְּאָבִי מֵס' 1, עֵמ' 32

<sup>1</sup> עֲבוֹר הַפְּנִיּוֹת לְכַתְּבֵי הַקִּדְשׁ, רְאֵה עֵמ' 30-31



Eu gostaria de ir a Belém mas ainda mais a Jerusalém, é o meu sonho.



*I would like to go to Bethlehem, but even more to Jerusalem, it's my dream!*

אני ממש רוצה לבקר בבית לחם, אבל אפלו עוד יותר בירושלים. זה החלום שלי!



60

בית לחם  
بيت لحم  
Bethlehem

ירושלים  
اورشليم (القدس)  
Jerusalem



Belém, Jerusalém... É em Israel, no país de Avi?



Sim. Porque é que isso te surpreende, Luca?



Bem, então isso quer dizer que Jesus é judeu?! Eu pensava que Ele era cristão.



Eu também, disseram-me que Jesus é cristão.



*Bethlehem, Jerusalem... Is it in Israel, Avi's country?*



*Yes. Why does this surprise you, Luca?*



*Well, does that mean that Jesus is Jewish?! I thought He was Christian.*



*Me too, I was told that Jesus is Christian.*

בית לחם, ירושלים... הן נמצאות בישראל, במדינתו של אבי?



כן, נכון. למה זה מפתיע אותך לוקה?



בכן, האם זה אומר שישוע הוא יהודי?! חשבתי שהוא היה נוצרי.



גם אני. נאמר לי שישוע הוא נוצרי.









Mas se Jesus é judeu, o que é que isso muda?



Bem, isso muda muita coisa! Acreditávamos que Jesus era só nosso e agora temos de partilhá-lo com os judeus.



Não, se Jesus é judeu, são eles que o partilham connosco.



Mas que descoberta! Estivemos enganados...



*But if He is Jewish, what does that matter?*



*Well, it changes a lot of things! We thought Jesus was only for us, and the truth is we have to share him with the Jews.*



*But if Jesus belongs to the Jews first, they're the ones sharing Him with us!*



*What a discovery! We had it wrong all along!*

אָבֵל אִם הוּא יְהוּדִי, מָה זֶה מְשַׁנֵּה בְּעֵצָם?



וּבְכוּן, זֶה מְשַׁנֵּה דְבָרִים רַבִּים! חֲשַׁבְנוּ שְׂיִשׁוּעַ הוּא רַק בְּשִׁבְלֵנוּ, אָבֵל הָאֱמֶת הִיא שְׂעָלֵינוּ לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ עִם הַיְהוּדִים.



אִפְלוּ יוֹתֵר מִזֶּה - אִם הוּא שֶׁיְדֹ קוֹדֵם כָּל לַיְהוּדִים, הֵם אֵלֶּה שְׂצָרִיכִים לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ אֶתְנוּ!



אִיזוֹ פִּגְלִית! הִיָּתָה לָנוּ טְעוֹת כָּל הַזְּמַן!



Interpretação do Quadro de Jip Wijngaarden "Lamentações sobre Jerusalém" Ver página 34

Interpretation of Jip Wijngaarden's painting "Lament Over Jerusalem" see page 34

פְּרָשְׁנוֹת לְצִיּוּרָה שֶׁל יִיפּ וַיְנַחֲרֵן 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם', רֵאָה עִמ' 34





Sim Luca, nós fizemos uma descoberta muito importante. Deus escolheu o povo judeu para que através dele todos os povos e cada pessoa o possa conhecer. Vamos falar melhor acerca disso no meu escritório, pois está frio aqui fora.



Em qualquer dos casos isso interessa-me! Gostaria de saber mais sobre o país de Jesus, onde ele nasceu e onde viveu.



Avi, que bom, tu poderás nos explicar muitas coisas acerca do teu país.



*Yes Luca, we are discovering something essential and beautiful. God chose the Jewish people so that through him, every nation and every person would come to know Him. But let's go talk about it in my office, it's freezing outside.*



*In any case, this is exciting! I want to know everything about the country where Jesus came, was born and lived.*



*Avi, that's great! We can't wait to hear all about your country!*

כן, לוקה, אֲנַחְנוּ מְגַלִּים מְשֵׁהוּ חָשׁוּב וְיָפָה. אֱלֹהִים בָּחַר בָּעַם הַיְהוּדִי כְּדִי שְׂדַרְכוּ כָּל אָמָה וְכָל אָדָם יוּכְלוּ לְהַפִּיר אוֹתוֹ. אָבֵל בֵּא נְדַבֵּר עַל כֵּן בְּמִשְׁרָד שְׁלִי. קָפוּא פֹה בַחוּץ.

בְּכָל אִפֹּן, זֶה מְמַשׁ מְרַגֵּשׁ! אֲנִי רוֹצָה לְדַעַת כָּל דְּבָר עַל הַמְּדִינָה שְׁבָה יֵשׁוּעַ נוֹלַד וְחִי.

אָבִי, זֶה אֲדִיר! אֲנַחְנוּ כְּבָר לֹא יְכוּלִים לְחַפּוֹת עַד שְׁנִשְׁמַע הַכֹּל עַל הַמְּדִינָה שְׁלָד!







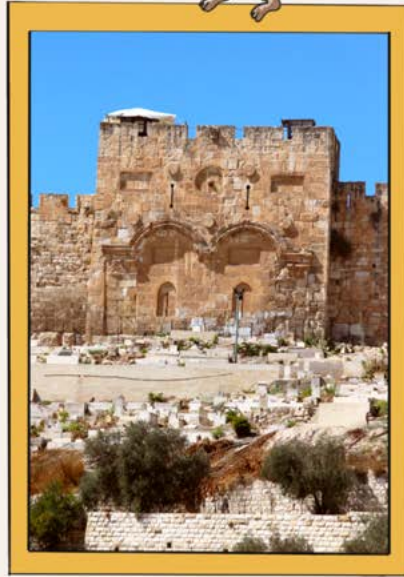
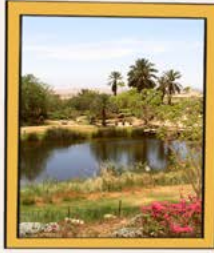
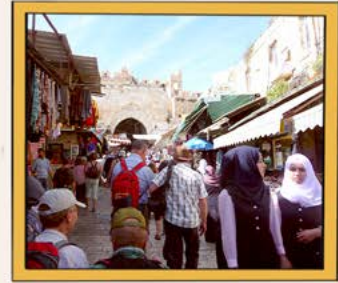
Sim Avi, é ótimo que estejas conosco. Por falar nisso, venham ver...



Yes Avi, it's wonderful to have you with us. By the way, check this out...

כן, אבי, זה ממש נפלא שאתה נמצא פה איתנו. דרך אגב, בואו תראו משהו...







Eu tenho uma coleção de fotos de Israel! Olhem, o deserto está cheio de surpresas... E sabiam que existem quatro mares? Se tomassem banho no Mar Morto, vocês flutuariam! E já viram este muro em Jerusalém?



*I have a collection of pictures of Israel! Look, the desert is full of surprises... and did you know that there are four seas? If you were to swim in the Dead Sea, you would float! And have you ever seen this wall in Jerusalem?*



יש לי אסף תמונות של ישראל! הביטו, המדבר מלא בהפתעות... והאם ידעתם שיש בִּישְׂרָאֵל אַרְבַּעָה יָמִים - הַיָּם הַתֵּיכוֹן, יָם סוּף, יָם הַמֶּלַח וְיַמַּת הַכְּנָרֵת? אִם תִּלְכוּ לַשְּׁחוֹת בַּיָּם הַמֶּלַח, תִּצּוּפוּ עַל פְּנֵי הַיָּם! וְהֵאֵם רְאִיתֶם אֶת הַכְּתֵל הַזֶּה בִּירוּשָׁלַיִם?



Estátua do rei David Jerusalém *Statue of King David, Jerusalem*

פסל דוד המלך, ירושלים



A propósito, senhor Maxim, porque é que no espectáculo, os Magos vieram de tão longe para adorar o recém-nascido Rei dos judeus? <sup>2</sup>



Porque entenderam que aquele bebé ia ter um reinado sem fim <sup>2</sup>. Ele é chamado de Filho de Davi porque é descendente do rei Davi.



*Mister Maxim, in the show, why did the wise men travel so far to worship the Jews' newborn King? <sup>2</sup>*



*Because they knew that this baby's future reign would never end <sup>2</sup>. We call Him the Son of David, because He is a descendant of King David.*

אָדוֹן מַקְסִים, בְּהַצָּגָה, לָמָּה הַחֲכָמִים מִן הַמְּזָרְחִים נָסְעוּ רְחוֹק כָּל כָּךְ כְּדֵי לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ הַיְהוּדִים שֶׁזֶה עֵתָּה נוֹלָד? <sup>2</sup>



מִפְּנֵי שֶׁהֵם יָדְעוּ שֶׁשְׁלֹטוֹנוֹ הַעֲתִידִי שֶׁל הַתִּינוֹק הַזֶּה לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם <sup>2</sup>. אֲנִיחֵנוּ קוֹרְאִים לוֹ בֶּן דָּוִד, מִשּׁוּם שֶׁהוּא צֶאֱצָא שֶׁל דָּוִד הַמֶּלֶךְ.



<sup>2</sup>Para passagens bíblicas, ver páginas 30-31

<sup>2</sup>For biblical references, see pages 30-31

<sup>2</sup>עבֹר הַפְּנִיּוֹת לְכַתְּבֵי הַקֹּדֶשׁ, רְאֵה עִמִּי 30-31



Onde está o seu trono?




Por enquanto o seu trono está no Céu <sup>3</sup> e ele reina nos corações daqueles que o amam. A Bíblia diz-nos que um dia Jerusalém será o seu trono <sup>4</sup> e que todas as nações irão lá para o adorar e louvar <sup>5</sup>.



Where is his throne?



For now, his throne is in Heaven <sup>3</sup> and He reigns in the hearts of those who love Him. The Bible says that one day his throne will be Jerusalem <sup>4</sup>, and all the nations will gather there to adore and worship Him <sup>5</sup>.

היכן כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ? 

לְפִי שְׁעָה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ נִמְצָא בְּשָׁמַיִם <sup>3</sup>, וְהוּא מוֹלֵךְ בְּלִבְבוֹת שֶׁל אֱלֹהֵי שְׂאוֹהֲבֵים אוֹתוֹ. כְּתִבִי הַקִּדְּשׁ מְסַפְּרִים שְׂיוֹם אֶחָד יְרוּשָׁלַיִם תִּהְיֶה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ <sup>4</sup>, וְכָל הָעַמִּים יִתְאַסְּפוּ בָּהּ כְּדֵי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וּלְהִלָּל אוֹתוֹ <sup>5</sup>.

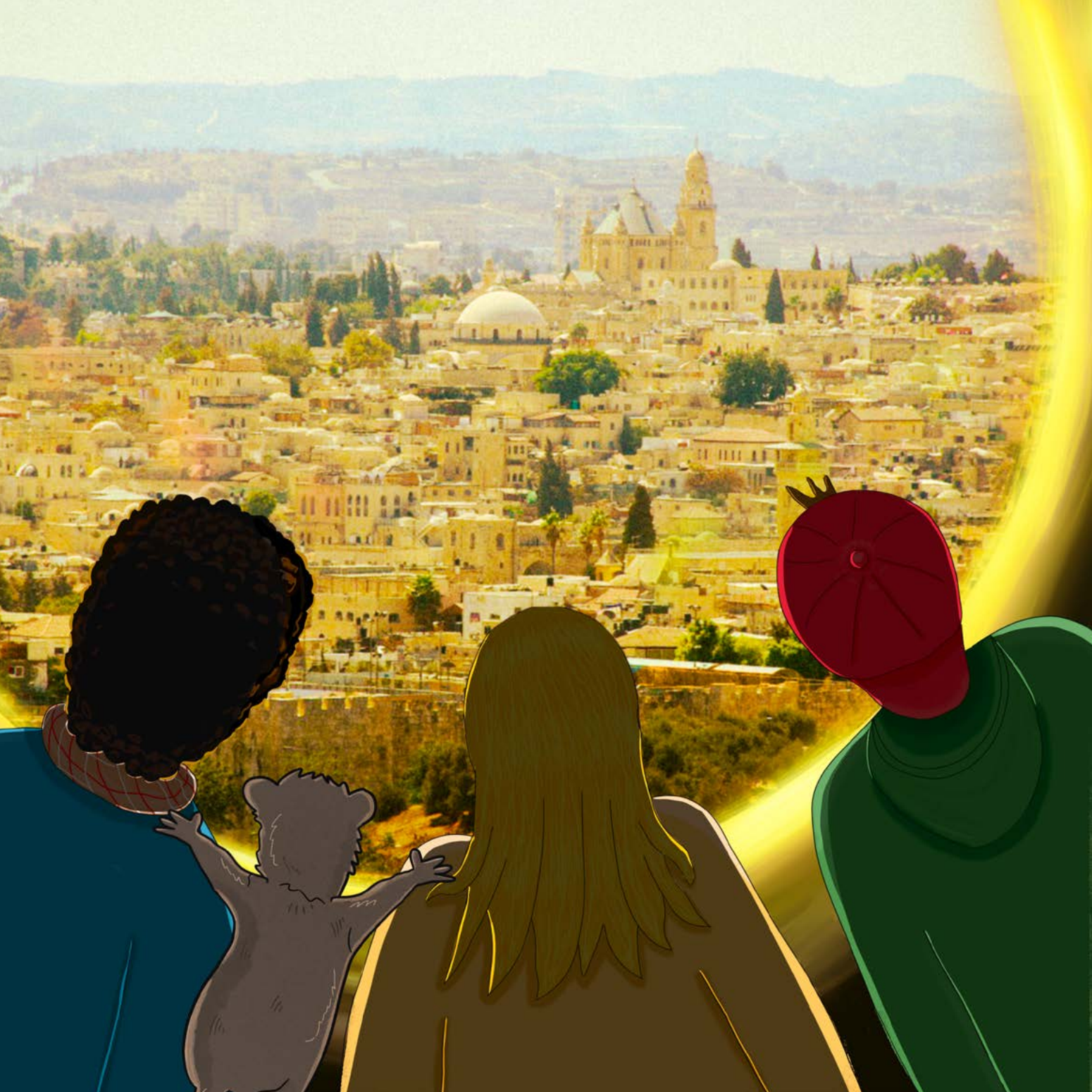


<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> Para passagens bíblicas, ver páginas 30-33

<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> For biblical references, see pages 30-33

לְהַפְּנוֹת לְכַתְּבֵי הַקִּדְּשׁ, רְאֵה עֲמִי 30-33 <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>







Uau... então é para nós também! É provavelmente por isso que sonho em ir a Jerusalém!



Eu também! Eu também!



Ei, Avi, como é Jerusalém?



Bem, eles a chamam de "Yerushalayim Shel Zahav", Jerusalém a Cidade do Ouro, é tão linda!



*Wow... then it's for us as well! That's probably why my dream is to go to Jerusalem!*




*Me too! Me too!*





*Hey, Avi, what is Jerusalem like?*




*Well, we call her "Yerushalayim shel zahav", Jerusalem the City of gold, she's so beautiful!*

וואו... אם כן, זה תקוף גם עבורנו! זו בונדאי הסבה לכך שאני חולמת לנסע לירושלים! 

גם אני! גם אני! 

הי, אבי, איך היא ירושלים? 

ובכן, אנחנו קוראים לה "ירושלים של זהב" - היא כל כך יפה! 





Crianças, isso é tudo muito emocionante, mas já está na hora da vossa aula de desporto! Se desejarem, falaremos sobre isso mais tarde.



*Children, this is all very exciting, but it's time for your sports class! If you'd like, we can discuss it together another time.*



טוב, ילדים, כל זה ממש מרגש, אבל הגיע כבר הזמן לשעור החינוך הגופני! אם תרצו, נוכל לדבר על כך יחד בפעם אחרת.



## Did you know?

(Ask a grown-up for help exploring these topics)

- The words "איזו תגלית!" that you discovered on the cover page are pronounced "ezo taglit". It's Hebrew and it means "What a discovery!"
- King David, the second king of Israel, is Jesus' ancestor, and there are 28 generations between them (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 17). Yet the Bible calls Jesus "the Son of David" (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 1). How can this be?

Family names did not exist in biblical times. Someone's designated name would be their chosen first name, followed by the first name of their father, or that of a significant ancestor. For example, Aaron, son of Amram (his father),

is also called Aaron, son of Levi (his great grand-father). Accordingly, a daughter would be called as follows: Miriam, daughter of Amram (her father) or Miriam daughter of Levi (her great grand-father).

This is a reminder of the invisible thread that binds them together through their generations and all the way back to Abraham, the father (ancestor) of believers.

Non-Jewish families are related to Abraham through faith in Jesus, Son of David.

- All the most significant events for God take place in Jerusalem. Do you know any that have already taken place?



## הידעת?

(בקש ממבגר לעזר לך לחקר את הנושאים האלה)

גם אהרן בן לוי (הסבא רבא שלו). כך גם בת היתה נקראת לדגמה: מרים בת עמרם (אביה) או מרים בת לוי (הסבא רבא שלה). דבר זה מזכיר את החוט הבלתי נראה שקושר אותם יחד לארץ הדורות וכל הדרך אחורה עד לאברהם, אביהם של המאמינים. משפחות שאינן יהודיות נקשרות לאברהם דרך האמונה בישוע בן דוד.

- כל הארועים החשובים ביותר עבור אלהים מתרחשים בירושלים. האם אתה מכיר כמה מהם שפבר התרחשו?

- המלך דוד, שהיה המלך השני של ישראל, הוא אחד מאבות אבותיו של ישוע, אבל 28 דורות מפרידים ביניהם (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 17). בכל זאת כתבי הקודש מכנים את ישוע "בן דוד" (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 1). כיצד זה יתכן? בתקופת התנ"ך והברית החדשה לא היו שמות משפחה. שמו של אדם הרכב מהשם שנבחר לו בלידתו, ואתריו שמו של האב או של אחד מאבותיו הבולטים. לדגמה אהרן בן עמרם (אביו), נקרא



## Tu sabias?

(Pede ajuda a um adulto para abordar estes tópicos)

- As palavras hebraicas "אֵיזוֹ תְּגַלִּית!" que descobriste na página de rosto são pronunciadas "ezoi taglite". Significa "Que descoberta!"
- O rei Davi, o segundo rei de Israel, é um antepassado de Jesus e 28 gerações os separam (ver o Evangelho segundo Mateus, capítulo 1, versículo 17). No entanto, a Bíblia chama Jesus de "Filho de Davi" (ver o Evangelho segundo Mateus, capítulo 1, versículo 1). Como é possível?

Nos tempos bíblicos, os sobrenomes não existiam. Uma pessoa era identificada pelo primeiro nome do seu pai ou de um ancestral significativo. Assim, por exemplo, Arão, filho de Amrão (seu pai), também é designado

como filho de Levi (seu bisavô). Uma filha era designada da seguinte forma: Miriam, filha de Amram (seu pai) ou Miriam, filha de Levi (seu bisavô).

Este é um lembrete de que, nas famílias judaicas, um fio invisível conecta cada membro aos outros através de todas as gerações e de volta a Abraão, o pai (ancestral) dos crentes.

As famílias gentias estão ligadas a Abraão através da fé em Jesus, o Filho de Davi.

- Jerusalém é o centro de todos os eventos mais importantes para Deus. Conheces algum que já tenha ocorrido?

כִּמָּה נִפְלָא לְשִׁמְעַ שְׂאָבִי, לוֹרָה,  
לוֹקָה, פְּדָרוֹ וְלִילִי גְלוּ תַּגְלִית  
מִדְּהִימָה בְּעֶזְרְתוֹ שֶׁל אֲדוֹן מְקַסִּים.  
בְּקִשׁ מִמִּישָׁהוּ לְעֶזֶר לְךָ לְחַקֵּר בְּסִפֵּר  
כְּתַבֵּי הַקֶּדֶשׁ שְׁלֶךָ, כְּדִי לְמַצֵּא אֶת  
הַפְּסוּקִים הַמְסַבְּרִים כִּי:



*How great to hear that Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have made amazing discoveries with Mister Maxim's help. Get someone to help you explore and find in your Bible the passages that explain that:*

1 יֵשׁוּעַ נוֹלַד בְּבֵית לְחָם, בְּיִשְׂרָאֵל

2 יֵשׁוּעַ הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים,  
מִשׁוֹשְׁלֵת דָּוִד הַמֶּלֶךְ.  
שְׁלֹטוֹנוֹ לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם

3 לְעַת עַתָּה, כִּסֵּי הַמַּלְכוּת שְׁלוֹ  
נִמְצָא בַּשָּׁמַיִם

- 1 *Jesus was born in Bethlehem, in Israel*
- 2 *Jesus is the King of the Jews, from the line of the Jewish King David. His reign will never end*
- 3 *For now, His throne is in Heaven*

<sup>1</sup> Profeta Miqueias, capítulo 5, versículo 1. Evangelho segundo Mateus, capítulo 2, versículos 1 a 6. Evangelho segundo Lucas, capítulo 2, versículos 4 e 15.

<sup>2</sup> Evangelho segundo Lucas, capítulo 1, versículos 32 e 33. Evangelho segundo Mateus, capítulo 2, versículos 1 e 2. Atos dos Apóstolos, capítulo 13, versículo 23.

<sup>3</sup> Salmo 11, versículo 4. Salmo 103, versículo 19. Atos dos Apóstolos, capítulo 7, versículo 49.

<sup>1</sup> Prophet Micah, chapter 5, verse 1. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 to 6. Gospel of Luke, chapter 2, verses 4 and 15.

<sup>2</sup> Gospel of Luke, chapter 1, verses 32 and 33. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 and 2. Acts of the Apostles, chapter 13, verse 23.

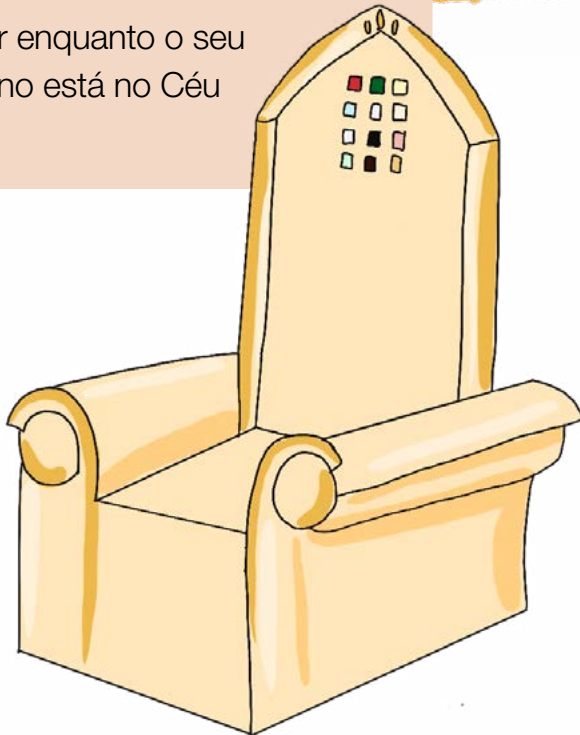
<sup>3</sup> Psalm 11, verse 4. Psalm 103, verse 19. Acts of the Apostles, chapter 7, verse 49.

<sup>1</sup> הַנְּבִיא מִיְכָה, פֶּרֶק ה', פְּסוּק 1; בְּשׁוֹרֵת מַתִּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-6; בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 4 ו־15.  
<sup>2</sup> בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק א', פְּסוּקִים 32-33; בְּשׁוֹרֵת מַתִּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-2; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק י"ג פְּסוּק 23.  
<sup>3</sup> תְּהִלִּים י"א, פְּסוּק 4; תְּהִלִּים ק"ג, פְּסוּק 19; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק ז', פְּסוּק 49.



Viste que Avi, Laura, Luca, Pedro e Lily começaram a fazer grandes descobertas com a ajuda do senhor Maxim. Encorajo-te a obter ajuda para explorar e encontrar, na tua Bíblia, as passagens que explicam que:

- 1 Jesus nasceu em Belém, Israel
- 2 Jesus é o Rei dos judeus, da linhagem do rei judeu Davi. O seu reinado não terá fim
- 3 Por enquanto o seu Trono está no Céu





4

5



*If you want to find treasure, you have to search for it... and it's even better with friends! or with some help! Let's get together to read the Bible and explore in greater depth what Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have begun to discover!*

- 4 *Later on, Jerusalem / ירושלים / Yerushalaim will be the Lord's throne*
- 5 *All the nations will come to Jerusalem to worship King Jesus*



<sup>4</sup> Profeta Jeremias, capítulo 3, versículo 17.

<sup>5</sup> Profeta Isaías, capítulo 2, versículos 2 e 3.  
Profeta Zacarias, capítulo 14, versículo 16

<sup>4</sup> Prophet Jeremiah, chapter 3, verse 17.

<sup>5</sup> Prophet Isaiah, chapter 2, verses 2 and 3.  
Prophet Zechariah, chapter 14, verse 16.

- <sup>4</sup> הנביא ירמיהו, פרק ג', פסוק 17.
- <sup>5</sup> הנביא ישעיהו, פרק ב' פסוקים 2-3.  
הנביא זכריה, פרק י"ד, פסוק 16.

4 Painting by Alex Levin: [www.artlevin.com](http://www.artlevin.com)



Para encontrar um tesouro, tens que procurá-lo ... e com vários amigos, é melhor! Juntem-se para ler e aprofundar na Bíblia o que Avi, Laura, Luca, Pedro e Lily começaram a descobrir!

- 4 Depois disso, Jerusalém / ירושלים / Yerushalayim será o trono do Senhor
- 5 Todas as nações virão a Jerusalém para adorar o Rei Jesus



אם אתה רוצה למצא אוצר, עליך לחפש אותו... ואפלו כִּיף יותר לעשות זאת עם חברים! בואו נחבר יחד כדי לקרא את כתבי הקודש ולחקור יותר לעמק את מה שאבי, לורה, לוקה, פדרו וילי החלו לגלות!

4 **בבוא היום תהיה ירושלים כס המלכות של האדון**

5 **כל האמות יבואו לירושלים כדי להשתחוות למלך ישוע**

Dentro da mesma coleção

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Avi em apuros!

Avi 3: Avi is in Trouble!

אַבִּי 3: מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!



Avi 1: שלום Avi, Laura & Luca

Avi 1: שלום Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)



Available on [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com) in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

**Nota do editor:** nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

**Editor's note:** A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

#### Photography Sources

P. 8, 18, 19, 21, 25. Avi team private photos

## Imprint | Impressum

**Original French text:**  
Katia Thiel, adapted by  
Jacqueline Schwerzmann

**Hebrew translation:**  
Tal Fastman

**English translation:**  
Noemi Viegas, Laurie Yake

**Portuguese translation:**  
Helena Galvão, Noemi Viegas

**Illustrations:**  
Helena Galvão, Gila den Uyl

**Layout:** Gila den Uyl

**Published by:** echad Verlag GmbH, Switzerland,  
+41(0)79 413 51 34 [www.echad.ch](http://www.echad.ch)

Copyright © Association Avi, 2024.

## Jip Wijngaarden

[www.jipwijngaarden.com](http://www.jipwijngaarden.com)

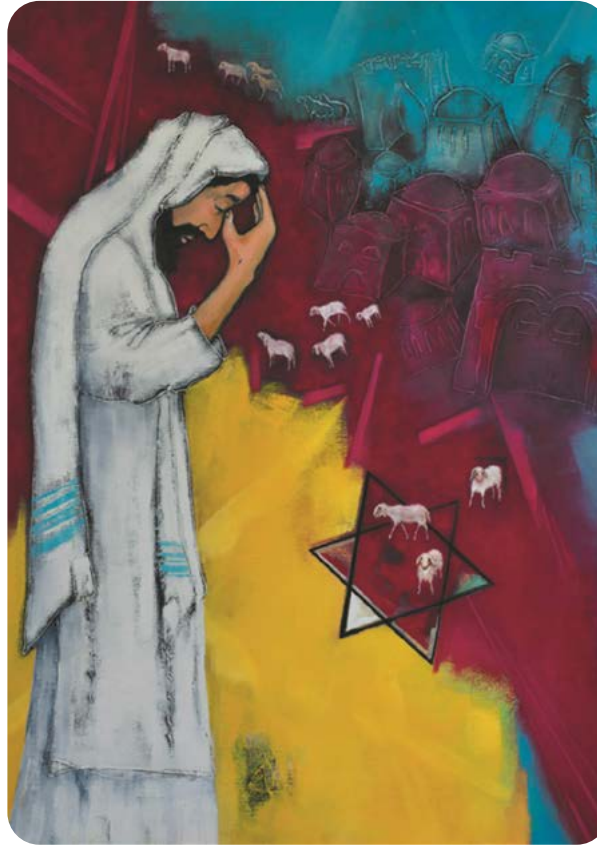
Here is the painting by Jip Wijngaarden which was used to model the illustration on page 13.

**This painting illustrates Ezekiel 34 verses 11-16 and is named Lament Over Jerusalem, oil on canvas 110 x 90 cm, 2012.**

We give Jip heartfelt thanks for accepting the interpretation of one of her works for the Avi album.

Jip was born in the Netherlands but currently lives in France with her husband, Philippe.

At the heart of her painting, she reminds us that Jesus is a Jew, that He gave his life for every human being, but that we cannot separate Him from his people.



Eis aqui a pintura de Jip Wijngaarden que serviu de modelo para a ilustração na página 13.

**Esta pintura ilustra os versículos 11 a 16 do capítulo 34 de Ezequiel, o Profeta e intitula-se "Lamentações sobre Jerusalém", óleo sobre tela, 110 x 90 cm, 2012.**

Agradecemos calorosamente a Jip por aceitar a interpretação de uma de suas obras para o álbum Avi.

Jip nasceu na Holanda e vive em França com o marido, Philippe.

No centro da sua pintura, ela lembra-nos que Jesus é judeu, que deu a sua vida por cada ser humano, mas que não pode ser separado do seu povo.

יִפּ נוֹלְדָה בְּהוֹלַנְדַּ , אֲבָל כָּעֵת הַיָּמִים הַזֵּה בְּצַרְפַּת יְחַד עִם  
בְּעֵלְהָ פִילִיפּ.

בְּלֵב הַצִּיּוֹר שְׁלֵהּ הִיא מְזַכֵּרָה לָנוּ שֶׁיֵּשׁוּעַ הוּא יְהוּדִי,  
שֶׁהוּא נָתַן אֶת חַיָּיו עֲבוּר כָּל בֶּן אָנוּשׁ , אֲדָּ שְׂאִינָנוּ  
יְכוּלִים לְהַפְרִיד אוֹתוֹ מִבְּנֵי עַמּוֹ.

זֶהוּ הַצִּיּוֹר מֵאֵת יִפּ וְנִחְרָךְ אֲשֶׁר שָׁמַשׁ כְּדוֹגְמָה לְאִיּוֹר  
בְּעֵמּוּד 13. הַצִּיּוֹר הֵזָה מְתָאֵר אֶת יְחֻזְקָאֵל ל"ד 11-16,  
וְהוּא נִקְרָא 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם' (שָׁמֶן עַל בַּד 110x90  
ס"מ, 2012).

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְיִפּ מִכָּל לְבָנוּ עַל שֶׁהִסְכִּימָה לְקַבֵּל אֶת  
הַפְּרָשְׁנוֹת לְאַחַת מֵעֲבוּדוֹתֶיהָ עֲבוּר הָאֲלֻבוֹם שֶׁל 'אֲבִי'.